

Глинская Нелли Петровна

ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО АВТОРСКОГО ПРАВА)

Статья посвящена сопоставительному анализу терминологии американского авторского права в когнитивном и переводоведческом аспектах. Автор выделяет ключевые концепты авторского права на материале законодательных актов США и РФ и обсуждает проблему нахождения переводческих соответствий в рамках полной, частичной и отсутствующей эквивалентности терминов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 56-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

В заключение можно с уверенностью сказать, что интегративно-развивающий подход не только может, но и должен быть использован в процессе профессионально-ориентированного иноязычного образования специалистов любой сферы и в любом вузе, который заинтересован в подготовке конкурентоспособных кадров для экономики страны, который готов помочь своим студентам в процессе их самореализации и актуализации. С помощью этого подхода преподаватели иностранного языка не только мотивируют студентов на более глубокое изучение своего предмета, но и развивают профессионально-коммуникативную активность, осознание важности иноязычного взаимодействия.

Список литературы

1. **Абульханова-Славская К. А.** Развитие личности в процессе жизнедеятельности // Психология формирования и развития личности. М.: Наука, 1981. С. 19-45.
2. **Анцыферова Л. И.** О динамическом подходе к психологическому изучению личности // Психологический журнал. 1991. Т. 2. № 2. С. 6-12.
3. **Бережная И. Ф., Белошицкий А. В.** Профессиональное развитие специалиста в образовательном процессе вуза // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2010. Вып. 5 (85). С. 239-245.
4. **Божович Л. И.** Проблемы формирования личности: избранные психологические труды / под ред. Д. И. Фельдштейна. М. – Воронеж: Ин-т практ. психологии; МОДЭК, 1995. 352 с.
5. **Выготский Л. С.** Педагогическая психология. М.: Педагогика, 1991. 389 с.
6. **Змеев С. И.** Андрагогика: основы теории и технологии обучения взрослых. М.: Пер сз, 2003. 207 с.
7. **Фадеекина О. А.** Тренинг профессионального развития студентов-экономистов // Сибирская финансовая школа. 2006. № 4. С. 167-169.
8. **Шутенко А. И.** Развитие образовательных коммуникаций в современном вузе // Высшее образование в России. 2011. № 7. С. 80-86.

INTEGRATIVE-DEVELOPMENTAL APPROACH USE IN PROCESS OF PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT OF ECONOMIC DIRECTION

**Valiakmetova Lyudmila Vasil'evna
Zvyagintseva Elena Petrovna**

*Financial University under Government of the Russian Federation (Moscow)
Zv_elena@list.ru*

The authors consider the problem of higher education establishment student's personality development in the process of professionally-oriented foreign language education basing on the integrative-developmental approach, analyze the principles and requirements of integrative-developmental approach in the process of future economists' professionally-oriented foreign language education, and give the examples from the experience of this approach implementation in the Financial University under Government of the Russian Federation.

Key words and phrases: professionally-oriented foreign language education of economic higher education establishment students; integrative-developmental approach; principles of learning.

УДК 81'276.6:34

Филологические науки

Статья посвящена сопоставительному анализу терминологии американского авторского права в когнитивном и переводоведческом аспектах. Автор выделяет ключевые концепты авторского права на материале законодательных актов США и РФ и обсуждает проблему нахождения переводческих соответствий в рамках полной, частичной и отсутствующей эквивалентности терминов.

Ключевые слова и фразы: когнитивное терминоведение; терминология авторского права; эквивалентность терминов; переводческие соответствия.

Глинская Нелли Петровна, к. филол. н., доцент
*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
glinskaya_nelly@mail.ru*

**ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО АВТОРСКОГО ПРАВА)[©]**

Постановка темы настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к проблеме перевода терминов авторского права, поскольку данная отрасль становится все более востребованной вследствие расширения

международных культурных, технических, экономических и других связей. Несмотря на то, что степень исследованности авторского права как правового института интеллектуальной собственности достаточно высока, проблема эквивалентности терминов американского и российского авторского права остается малоизученной.

Материалом данного исследования послужили два первых раздела Закона об авторском праве и смежных правах Российской Федерации (Раздел I и Раздел II [3]) и соответствующие по содержанию шесть первых разделов (Sections 101-106) Закона об авторском праве Соединенных Штатов Америки (Copyright Law of the United States of America and Related Laws Contained in Title 17 of the United States Code) [8], из текстов которых методом сплошной выборки были выделены около 80 терминов на двух языках.

В ходе исследования мы исходили из того, что когнитивная суть термина обусловлена особенностями структуры представляемого им знания. Конкретно такая структура знания характеризуется тем, что отражает собой часть специального знания, выработанного в определенной науке. Это сказывается в таких аспектах организации терминов как дефинитивность, системность и функциональность терминов. С когнитивной точки зрения, «системность термина означает, прежде всего, что он и, соответственно, семантическая его структура дефинируются относительно той части системы знаний, которая выделяется в определенной науке и составляет предметную область этой науки» [4, с. 57].

Мы полагаем, вслед за Гроте, что «перевод может быть найден – путем сравнения правовых систем – с помощью соответствующей лексики в другом рассматриваемом языке» [2, с. 9]. Исходя из этого, первым этапом анализа любой отраслевой системы должно быть выявление структуры терминов, фиксирующих положение концептов специальной сферы деятельности (в данном случае – авторского права) во фреймовой структуре, в которой концепты являются ее центральной частью [5, с. 84]. В рамках данной работы был составлен фрейм для выявления основных терминов авторского права и получения «представления о понятийном аппарате, на котором базируется все многообразие сложных взаимоотношений» [Там же, с. 88], субъектов и объектов авторского права. «Именно термины, номинирующие различные стороны выявленных опорных концептов, составляют основной корпус терминологии» данной отрасли права [Там же, с. 84].

Согласно полученным данным, концепт «авторское право» предусматривает юридическую и материальную защиту от использования запатентованного изобретения посторонними лицами. Он отражает ряд субконцептов, связанных с: 1) типами авторского права; 2) исключительным правом автора на использование своего изобретения; 3) сферой действия; 4) вознаграждением за использование изобретения; 5) сроками действия авторского права; 6) субъектами авторского права и 7) способами решения спорных вопросов. Опираясь на выделенные субконцепты, возможно классифицировать все единицы данной терминсистемы с учетом их принадлежности к определенным этапам регулирования отношений, возникающих в связи с созданием и использованием произведений науки, литературы и искусства.

Исходя из концептуальной принадлежности, термины можно сгруппировать следующим образом:

В Законе об авторском праве и смежных правах РФ [3]:

1. Субъекты авторского права: автор, изготовитель аудиовизуального произведения, изготовитель фонограммы, исполнитель, режиссер-постановщик спектакля и др.

2. Объекты авторского права: аудиовизуальное произведение, база данных, программа для ЭВМ, произведение декоративно-прикладного искусства, фонограмма, экземпляр произведения, экземпляр фонограммы, литературные произведения, драматические и музыкально-драматические произведения, сценарные произведения, хореографические произведения и пантомимы, музыкальные произведения с текстом или без текста, аудиовизуальные произведения (кино-, теле- и видеофильмы, слайдфильмы, диафильмы и другие кино- и телепроизведения, произведения живописи, скульптуры, графики, дизайна, графические рассказы, комиксы и другие произведения изобразительного искусства, произведения декоративно-прикладного и сценографического искусства, произведения архитектуры, градостроительства и садово-паркового искусства, фотографические произведения и произведения, полученные способами, аналогичными фотографии, географические, геологические и другие карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии и к другим наукам и др.

3. Произведения, не являющиеся объектами авторского права: официальные документы (законы, судебные решения, иные тексты законодательного, административного и судебного характера), а также их официальные переводы, государственные символы и знаки (флаги, гербы, ордена, денежные знаки и иные государственные символы и знаки), произведения народного творчества, сообщения о событиях и фактах, имеющие информационный характер.

4. Термины, описывающие условия возникновения, сферу и срок действия авторского права: факт создания произведения, знак охраны авторского права, опубликование, издатель, произведение, сдавать в прокат, сообщать и др.

В Законе об авторском праве США [8]:

1. Субъекты авторского права: *author, copyright owner, proprietor, widow, widower, etc.*

2. Объекты авторского права: *anonymous work, architectural work, audiovisual works, best edition, collective work, compilation, computer program, copies, derivative work, device, process, digital transmission, establishment, food service or drinking establishment, joint work, literary works, motion pictures, performing rights society, phonorecords, pictorial, graphic, and sculptural works, pseudonymous work, publication, transmission program, work of visual art, work made for hire, literary works, musical works, including any*

accompanying words, dramatic works, including any accompanying music, pantomimes and choreographic works, motion pictures and other audiovisual works, sound recordings, architectural works, etc.

3. Международные соглашения по авторскому праву: 1) *the Universal Copyright Convention*; 2) *the Geneva Phonograms Convention*; 3) *the Berne Convention*; 4) *the WTO Agreement*; 5) *the WIPO Copyright Treaty*; 6) *the WIPO Performances and Phonograms Treaty*; 7) *any other copyright treaty to which the United States is a party, etc.*

Сопоставление фреймов изученных российских и американских терминов авторского права показывает, что концепты американского права описаны подробно, с четкой дифференциацией. В американском законе каждое понятие сопровождается дефиницией, уточняется сфера его действия, обсуждается применение термина в рамках международных договоров. Терминологический анализ текстов законов показал, что для терминологии как российского, так и американского авторского права характерны семантические характеристики, осложняющие распознавание терминологического значения. Так, например, в материале представлена амбисемия (по В. А. Татаринovu [7, с. 132-136]): термин *source country* в разных параграфах означает страну автора, страну первой публикации, страну наибольшей эксплуатации произведения. Менее частотным явлением в области авторского права является эврисемия, представленная в данном материале русскоязычным термином *материальный объект* и американским *work of visual art*. При анализе терминов американского закона были выявлены случаи условной синонимии терминов, например, *to display a work* и *to perform a work*. Полисемия в рамках американского авторского права можно проиллюстрировать термином *reproduction* (в значениях *воспроизведение*, *репродукция* и *процесс репродуцирования*).

Обращаясь к собственно проблеме эквивалентности терминов законов об авторском праве РФ и США, мы будем руководствоваться типологией соотношений единиц ИЯ и ПЯ, предложенной Л. К. Латышевым [6]. Первый тип соотношения значений единиц ИЯ и ПЯ представлен полным совпадением денотативных значений единицы ИЯ и единицы ПЯ. В качестве примеров эквивалентных терминов, обозначающих одно и то же юридическое понятие и обладающих одинаковым терминологическим значением, приведем следующие: *author* – *автор*, *tangible object* – *материальный объект*, *duplication* – *дублирование*, *distribution* – *распространение*, *subtitling* – *субтитрование*, *copyright transfer and waiver* – *передача авторского права и отказ от авторского права*, *to form a compilation* – *составить сборник*, *to display a work* – *показывать (демонстрировать) произведение*.

Второй тип соотношения значений единиц ИЯ и ПЯ, когда объем денотативного значения единицы ИЯ покрывается совокупностью значений нескольких единиц ПЯ. Так, например, при переводе термина *copyright ownership* необходимо сделать выбор между вариантами: *обладание авторским правом* или *владение авторским правом* в зависимости от режима права собственности. Аналогичным образом терминологическое значение термина *a joint work* соответствует двум терминам российского права – *совместное произведение* и *соавторство*, первый термин фиксирует результат, а второй сам процесс создания совместного произведения. Переводческое решение зависит от конкретного контекста. В качестве еще одного примера приведем российский термин *правообладатель*, которому по объему значения соответствуют два американских термина: общеюридический – *right holder* и отраслевой – *copyright holder*.

Третий тип соотношения значений единиц ИЯ и ПЯ возникает, когда определенному термину возможно подобрать эквивалент только в определенных контекстах, так как денотативное значение единицы ИЯ частично совпадает и частично расходится с денотативным значением единицы ПЯ. Как отмечает Л. К. Латышев, это наиболее встречаемый тип соотношения денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ. В этом случае «каждая единица ПЯ эквивалентна единице ИЯ только в определенных контекстах», кроме того, «совокупность значения ПЯ может не покрывать всего объема значения единицы ИЯ» [Там же, с. 114-115]. В качестве примера приведем термин *запись* и его частичные эквиваленты *copies*, *phonorecords*. *Запись* включает в себя все виды фиксации звуков изображений, *copies* предполагает запись произведений в разных формах, а *phonorecords* подразумевает фиксацию только звуков. Аналогично термин *collective work* может быть переведен в определенных контекстах как *составное произведение*, в других как *коллективное произведение*. Фотографическое произведение по нормам российского права не относится к произведениям изобразительного искусства, следовательно, при переводе с английского языка термина *a work of visual art* нужно учитывать это различие.

Четвертый тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ представлен отсутствием даже частичного соответствия в виде единицы ПЯ. Основной массив составляют временно безэквивалентные термины и терминологические реалии, обусловленные различием правовых систем, наличием понятий, присущих исключительно американскому праву. Так, например, термин *eligible country* функционирует в рамках концепта «восстановление авторского права» и означает страну – участницу Бернской Конвенции или члена ВТО или иную страну, обеспечивающую авторам США восстановление защиты авторским правом на принципиально такой же основе, что и положение США о восстановлении. Описательный перевод «*страна, отвечающая требованиям*» предполагает перечисление этих требований. Аналогичным образом для достижения репрезентативности перевода при переводе термина «*right to attribution and integrity*» приходится сочетать элементы калькирования и описательного перевода – «*право атрибуции и право неприкосновенности и целостности произведения*».

Проведенное исследование показало, что для изучаемой отрасли права проблема перевода связана, прежде всего, с существованием исключительно американских правовых понятий, принципиальным различием правовых систем двух стран, а также существованием национально-культурного своеобразия правовой культуры. Критерием нахождения переводческого соответствия в случае несовпадения объема терминологического значения в разных языках мы считаем репрезентативность, т.е., по словам М. В. Вербицкой,

способность перевода замещать собой оригинал в языке и культуре перевода [1, с. 159-160]. Ставя во главу угла репрезентативность перевода, переводчик осуществляет поиск не «формального тождества, а функционального замещения» [Там же, с. 162]. Предполагается, что изучение эквивалентности терминов в когнитивном русле позволит приблизить создание двуязычных концептуальных юридических словарей, репрезентативно отражающих системно-логические и лингвистические связи между терминами на двух языках.

Список литературы

1. **Вербицкая М. В.** Новые подходы к оценке качества перевода // Язык. Культура. Общение: сборник научных трудов в честь юбилея профессора МГУ имени М. В. Ломоносова С. Г. Тер-Минасовой. М.: Гнозис, 2008. С. 159-162.
2. **Гроге Г. Р. де.** Проблемы юридического перевода с точки зрения компаративиста / пер. В. В. Бойцовой, Л. В. Бойцовой // Юрид. мир. 2003. № 7. С. 4-14.
3. **Закон об авторском праве и смежных правах Российской Федерации** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.internet-law.ru/law/avt/avt.htm> (дата обращения: 15.04. 2013).
4. **Зяблова О. А.** Принципы исследования языка для специальных целей: На примере языка экономики: дисс. ... доктора филологических наук. М., 2005. 314 с.
5. **Ивина Л. В.** Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминотем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М.: Академический проект, 2003. 304 с.
6. **Латышев Л. К.** Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 278 с.
7. **Татаринов В. А.** Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации // Библиотека журнала «Русский Филологический вестник». М.: Московский Лицей, 2007. Т. 46. 384 с.
8. **Copyright Law of the United States of America and Related Laws Contained in Title 17 of the United States Code** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.copyright.gov/title17/circ92.pdf> (дата обращения: 15.04. 2013).

PROBLEM OF EQUIVALENCE IN INDUSTRY-SPECIFIC TERMINOLOGY TRANSLATION (BY THE EXAMPLE OF AMERICAN COPYRIGHT)

Glinskaya Nelli Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow State University named after M. V. Lomonosov
glinskaya_nelly@mail.ru

The author conducts the comparative analysis of the U.S. copyright terminology in cognitive and translation aspects, reveals the key concepts of copyright by the material of legislative acts of the USA and the Russian Federation, and discusses the problem of finding translation equivalents within the framework of complete, partial and absent equivalence of terms.

Key words and phrases: cognitive terminology studies; copyright terminology; terms equivalence; translation equivalents.

УДК 81'371

Филологические науки

В данной статье уточняется определение квестивных референций с позиций лингвистической прагматики, рассматриваются наиболее важные для лингвопрагматического исследования теоретические положения в истории их изучения, представляется ход и результаты лингвопрагматического анализа экспликации квестивных референций на материале казачьего дискурса.

Ключевые слова и фразы: прагматическое значение; субъектно-маркированная соотнесённость речевых единиц и объектов реальной действительности, квестивные модальные референции, казачий дискурс

Горло Евгения Анатольевна, к. филол. н.

Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова
shenetschka@rambler.ru

КВЕСТИВНЫЕ РЕФЕРЕНЦИИ[©]

На современном этапе развития лингвопрагматической научной парадигмы определение прагматического значения уточняется за счёт вовлечения в исследовательское поле иллокутивных намерений отправителя и перлокутивного эффекта заданной речевой единицы. Данный феномен позволяет определить прагматическое значение как сложное образование, с одной стороны, представляющее отношение отправителя к внешним стимулам коммуникативной ситуации, с другой стороны, актуализирующее субъективные реакции отправителя на данные стимулы.